



《一层楼》

《泣紅亭》

与

《紅樓夢》

扎拉嘎

内蒙古人民出版社



《一层楼》

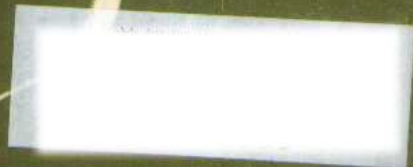
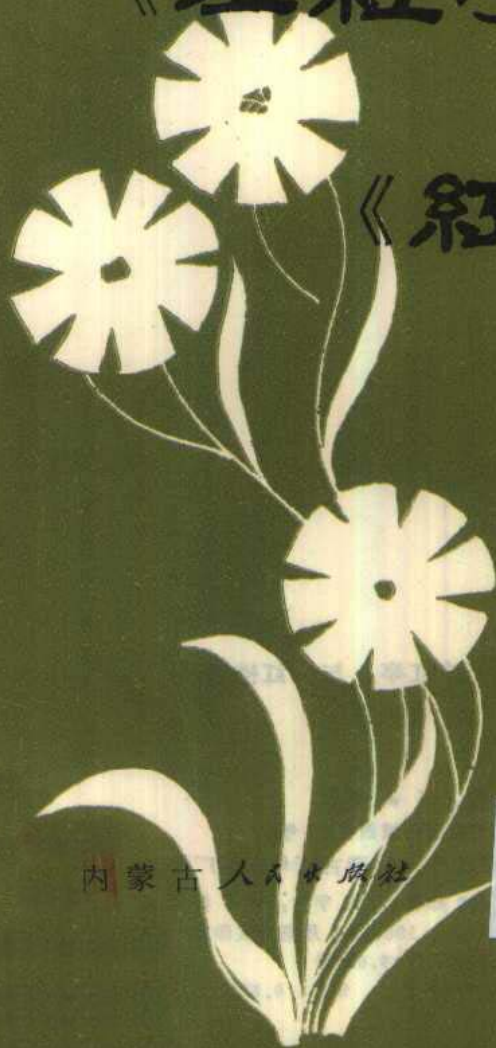
《泣紅亭》

与

《紅樓夢》

扎拉嘎

内蒙古人民出版社



《一层楼》《泣红亭》与《红楼梦》

扎 拉 嘎

•

内蒙古人民出版社

(呼和浩特市新城西街82号)

内蒙古新华书店发行 内蒙古新华印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 7.25 字数: 187千 插页: 2

1984年2月第一版 1984年3月第1次印刷

印 数: 1—9,000册

统一书号: 10089·260 每册: 0.85元

绪 论

清代蒙古族的杰出作家尹湛纳希的《一层楼》和《泣红亭》，问世于咸丰至同治年间。这两部情节前后承接的姊妹篇，是蒙古族最早的由文人独创和以现实生活为题材的长篇小说。它们与尹湛纳希的另一部以历史事件为题材的长篇小说《大元盛世青史演义》（简称《青史演义》）一起，开创了蒙古族长篇小说的先河，在蒙古族文学史上占有重要的地位。

在尹湛纳希之前，蒙古族的文学已经发展到较高阶段，出现了一批优秀的史传文学作品和短篇小说。尹湛纳希继承和发展了蒙古族古典文学的辉煌成就，揭开了蒙古族文学史的新篇章。他通过借鉴内地古典文学中的优秀成果，将汉族古代章回体小说的艺术形式推广到蒙古族文学中，创作出蒙古族文学史上的第一批长篇小说。

《一层楼》《泣红亭》的基本情节是主要人物賁璞玉的恋爱、婚姻及其性格成长史。作品围绕这一基本情节广泛展现了清代漠南蒙古的社会生活，暴露了封建制度的腐朽、黑暗与没落。賁璞玉是当时漠南蒙古族中正在形成的具有新的思想色彩的人物。他不笃信宗教，不膜拜蒙古族以畋猎骑射为重的古老传统，追求读书明理，追求个性解放和爱情自由，希望自己的才华能够得到多方面的发展，在父亲的管束和一位内地塾师的教诲下，他成为才华横溢的人。璞玉有三位表姊——圣如、琴默和炉梅，她们常来忠信府，逐渐与璞玉建立了感情。可是，璞玉的父亲賁玺却从家族的利益出发，强迫璞玉与东北郡贝勒苏安的女儿苏己结婚，从而破坏了这几个年青人的爱情。婚后不久，苏己就病故了。圣如、琴默、炉梅等人也在封建包办婚姻的迫害下各奔东

西。后来，这些受到封建压迫的贵族青年，在经历了种种不幸的遭遇后，又先后来到江南风景如画的杭州，并在那里实现了自己的夙愿。

在姊妹篇中，作者批评了清朝的对蒙古政策，鞭挞了封建包办婚姻，表现出对封建社会里妇女之不幸命运、农民之日益贫困和知识分子之没有出路的关注和同情。书中的贡璞玉是一个有才华、有抱负的蒙古贵族青年，但是在封建制度下却无法施展自己的抱负和才华。这正是作者的极大愤慨之所在。与此同时，作品还热情赞扬了蒙汉民族之间的和睦相助和友好往来，肯定了内地思想文化对漠南蒙古的积极而多方面的影响。作品中的几个主要人物，如璞玉、圣如、琴默和炉梅等，都是蒙汉兼通，从小受到内地生活方式和思想文化的熏陶。这是使他们能够先于当时的一般蒙古青年，较早地产生个性解放要求的重要原因。作品中的上述艺术处理，体现了尹湛纳希的初步民主主义思想和进步的民族观，对我们了解清代漠南蒙古的社会生活和蒙汉民族之间的文化交流，具有重要的认识价值。总之，由于历史和阶级的局限，在《一层楼》《泣红亭》中虽然还不免有封建思想的糟粕，但是就主要思想内容而言，它们属于那个时代的优秀的、进步的作品之列，却是毋庸置疑的。

作为蒙古族文学史上最早的以现实生活为题材的长篇小说，《一层楼》《泣红亭》的艺术成就也是十分突出的。作者注重从细节上刻画人物性格，通过个性化描写，塑造出了一系列性格鲜明，栩栩如生的人物形象。作品结构严谨，情节也比较曲折多变。特别是《泣红亭》的结构安排，由于巧妙地运用倒叙、补叙、追叙、插叙等处理方式，更显得灵活而圆熟，在中国古典小说中可称得上是独具一格。与我国其他古典小说相比，《一层楼》《泣红亭》的另一个重要特点是比较重视心理描写和对自然景物的描写。此外，《一层楼》《泣红亭》在语言方面也形成了自己的风格。作者以卓索图一带蒙古族的日常口语为基础，经过

加工锤炼而创造出清雅秀丽的书面语言，无愧为蒙古族的一代语言大师。

尹湛纳希创作《一层楼》《泣红亭》，主要是受到了《红楼梦》的启发。《一层楼》《泣红亭》与《红楼梦》之间，从思想内容到人物形象，从创作方法到艺术表现手法，都表现出某种程度的承继关系。《红楼梦》确实是积极而多方面地影响了《一层楼》《泣红亭》的创作过程。《一层楼》《泣红亭》所取得的成就，反映了蒙汉文化交流之源远流长和《红楼梦》的强大生命力。

《红楼梦》是中国古典文学中的瑰宝。它具有鲜明的反封建思想要求和不朽的艺术魅力。因此，它一经问世就能紧紧地扣住广大读者的心，在社会上产生深远的影响。在清代，《红楼梦》还流传到我国一些少数民族之中，促进了兄弟民族之间的思想和文化方面的交流。蒙古族即是一个突出的例证。

在尹湛纳希之前，蒙古族接受《红楼梦》的影响，主要表现在如下两个方面：其一，是汉文手抄本或印刷本之流传，代表是蒙古王府抄本《石头记》；其二，是蒙古族评论者和蒙文译本的出现，代表是哈斯宝和他的《新译红楼梦》。蒙古王府抄本《石头记》发现于本世纪六十年代初期。据专家们分析，这个抄本是乾隆年间的。蒙古王府抄本《石头记》保存了很多批语，这些批语大部份是“脂批”，对研究《红楼梦》的成书过程及思想内容等，有重要的参考价值。此外，在《红楼梦》版本的校订和研究方面，蒙古王府抄本《石头记》也占有不可或缺的地位。蒙古王府抄本《石头记》的发现，为我们提供了《红楼梦》问世初期流传于蒙古族中的重要证据。哈斯宝的《新译红楼梦》大约问世于十九世纪中叶。在《新译红楼梦》中，哈斯宝将百二十回本《红楼梦》节译为四十回本，并写出了约计四万字的有自己特点的批语，从而进一步扩大了《红楼梦》在蒙古族中的影响。^①《新译

《红楼梦》现存有五个抄本，这说明它在当时确实曾经广泛地流传过。哈 斯 宝 是蒙古族文学史上早期的文艺理论家。他对《红楼梦》所作的评论，反映了那个时代受到内地思想文化影响的蒙古族知识分子的生活追求和审美趣味，无论是在蒙古族文学史上，或是在《红楼梦》研究史上，都占有重要的地位。哈斯宝和他的《新译红楼梦》，引起了《红楼梦》研究者和爱好者的广泛注意。

上述事实说明：蒙古族喜爱《红楼梦》具有很长的历史，尹湛纳希以《红楼梦》作为范本创作《一层楼》《泣红亭》，正是适应了当时许多蒙古族读者的审美要求。

《一层楼》《泣红亭》的社会背景是清代的卓索图盟。它们的情节主要取材于尹湛纳希的家世和个人经历。

尹湛纳希幼名哈斯朝鲁，汉名宝衡山，字润亭，一八三七年出生在卓索图盟土默特右旗（今辽宁省北票县下府乡）的一个封建贵族家庭。尹湛纳希的家族被称为忠信府，世袭台吉，与当时的土默特右旗扎萨克固山贝子同宗。尹湛纳希系元太祖成吉思汗的后裔，祖上曾居河套和呼和浩特一带，在历史上与现今内蒙古自治区土默特旗的蒙古族同支，均属孛儿只斤氏。

忠信府所在的卓索图盟，不但是漠南蒙古诸部中距离内地和清朝首都京师最近的地区，而且是中原和东北联系的要冲、清朝皇帝朝谒旧都——盛京的必经之路。这使得卓索图盟在经济、文化方面都比较先进和接近内地，容易受到内地思想文化和生活方式的深厚影响。据历史记载和一些有关资料可知，远在尹湛纳希之前，卓索图盟就已经成为以农业经济为主的蒙汉杂居区。蒙汉两个民族的文化在这里进行广泛的交流，出现了融合的趋势。内地的各种图书，有些是以译著的形式，更大量的则是以汉文原著的形式，广泛地流传到这个地区。在《一层楼》《泣红亭》中，尹湛纳希真实而深刻地反映了在内地思想文化影响下，卓索图一带

蒙古族在文化生活和心理素质方面所发生的重要变化。

忠信府是一个有很高文化修养的家族，父子数人都是蒙汉兼通。尹湛纳希的父亲旺钦巴拉致力于研究历史，且又擅长诗文。旺钦巴拉还特别嗜好珍藏各类蒙、汉、藏、满文的图书，如同曹雪芹的祖父曹寅，也是一位图书收藏家。旺钦巴拉在世时搜集了大量的图书，这些图书对尹湛纳希后来走上文学道路发生了巨大影响。尹湛纳希的长兄古拉兰萨，是一位造诣很深的爱国诗人。他的以反映鸦片战争为题材的爱国诗词，在蒙古族文学史上占有光辉的一页。古拉兰萨还将《水浒传》译成蒙文^②。尹湛纳希的另外两位兄长贡纳楚克和嵩威丹精也都是蒙汉兼通的诗人。贡纳楚克在十五岁时就曾写出过有感于《红楼梦》的诗^③。在尹湛纳希撰写《青史演义》的过程中，嵩威丹精曾为他蒙译《通鉴纲目》等参考书。

尹湛纳希出身于一个富有正义感和爱国热情的书香门第，使他从幼年开始受到文学艺术的熏陶，萌发与封建主义相背离的个性解放要求。附有画图的《白云》诗和《青岩》诗，是他青少年时期的代表作^④。在这两首诗中都流露出愤世嫉俗的思想。尹湛纳希后来写出反封建的小说，不是偶然的。一部份研究者认为，没有完成的残稿——长篇爱情小说《红运泪》，也是尹湛纳希早期的作品。小说描写了一对男女青年的爱情悲剧。尹湛纳希曾在—首散诗中说，《红运泪》中的主人公如玉就是他本人^⑤。

尹湛纳希的前妻是卓索图盟喀喇沁右翼旗扎萨克多罗杜棱郡王的亲族。据《青史稿》记载，喀喇沁右翼旗扎萨克的这多罗杜棱郡王是亲王品级的。亲王在清代的漠南蒙古属于地位显赫的贵族。据尹湛纳希写的一些诗分析，为了实现这门亲事，尹湛纳希曾经前往喀喇沁王府居住很长一段时间。但是，结局却并不幸运。很可能是在未及典礼合卺的时候，或者是结婚不久，这位妻子就夭亡了^⑥。在《青史演义·纲要》中，尹湛纳希称喀喇沁王色伯克多尔济为先前岳父，也说明尹湛纳希后来的妻子是续弦，

并非当初那位喀喇沁王府的亲族。这段经历为尹湛纳希创作《一层楼》《泣红亭》提供了重要素材。

旺钦巴拉在世时，忠信府颇为繁华。旺钦巴拉之后，忠信府逐渐走上了衰落道路。忠信府的这一变化，与曹家的荣枯和《红楼梦》中对贾府兴衰的描写，都有些相似之处。尹湛纳希在恋爱、婚姻和家世方面的上述经历，使他很容易与《红楼梦》的故事发生共鸣，从而写出与《红楼梦》相似的作品。

一八九一年，尹湛纳希的家乡发生金丹道（俗称“学好”）变乱，使他被迫逃亡锦州。次年，一八九二年二月二十五日，病逝于寄居的锦州药王庙。享年五十六岁。

尹湛纳希的代表作是《青史演义》。这是一部未完成的史诗性的作品。书中描写了从十二世纪后半叶开始，蒙古的兴起及其对内对外的战争。成吉思汗是《青史演义》的中心人物。在尹湛纳希的笔下，他被塑造成为贤明的君主，无往而不胜的战略家。他英勇、顽强、仁慈、睿智，能够像中国历史上的汉、唐两代开国帝王一样从善如流，体察百姓的疾苦，团结广大人民于自己的麾下。因此，他不仅维护了祖先的业绩，而且还担负起统一天下的重任。书中的成吉思汗，不是历史人物的简单再现，而是作者自己的社会理想与一定的历史人物和历史事件的结合。

《青史演义》原计划写一百二十回，现存六十九回。在叙述故事情节之外，书中还有“原序”一篇，“纲要”十二篇（现只得八篇）和前三十回的“回批”。《青史演义》的“纲要”和“回批”，基本上属于说理性的文字，表达思想比较直接和明确，是一份珍贵的思想遗产。在这些文字中，尹湛纳希在围绕自己的著书目的阐明自己作品的要义的同时，常常尖锐地批评清朝的蒙古政策，谴责黄教对蒙古民族的危害。在《青史演义·纲要》中，尹湛纳希还曾经专门阐述自己对民族关系的认识。他认为，民族各有所长，三教九流各有所是。尹湛纳希的这种认识中，表

现出了朦胧中的近代民族意识之觉醒。从《青史演义》的“纲要”和“批语”中可以看出，尹湛纳希不但是杰出的文学家和史学家，而且也是杰出的思想家。目前所知关于尹湛纳希生平和身世的材料，有很多也是出自于《青史演义》的“纲要”和“批语”。

尹湛纳希还写了不少的诗和杂文。他的诗以歌颂高洁的品质和表现爱情为主。他的杂文，短小精悍，富于说理性，常常夹带幽默和讽刺，以批评时弊为主。

尹湛纳希一生的著述，包括小说、诗词、杂文，目前发现的约计一百五十万字。在中国文学史上，尹湛纳希属于多才多艺而又多产的作家。

关于《一层楼》《泣红亭》的思想内容、艺术成就、历史地位和产生的背景及文学的源流等，无论是国内或是国外，都有许多学者在作深入探讨。各类专题研究论文也很多。

在《一层楼》《泣红亭》的研究中，它们与《红楼梦》的关系，具有提纲挈领的性质。这是因为，在许多与《一层楼》《泣红亭》有关系的作品中，以《红楼梦》的思想艺术成就最高，对《一层楼》《泣红亭》的影响也最为突出和深远^⑦。所以，如果能够对《一层楼》《泣红亭》与《红楼梦》的关系，通过深入细致的研究而作出科学的判断，那么，《一层楼》《泣红亭》在蒙古族文学史以至十九世纪整个中国小说史上的地位，以及它们与其他一些作品的关系，也就比较容易解决了。而要对《一层楼》《泣红亭》与《红楼梦》的关系作出科学的判断，最主要的工作，就是将它们放在一起作多方面的细致的比较研究。这是深入研究《一层楼》《泣红亭》的前提所在。离开与《红楼梦》的比较研究，也就不可能对《一层楼》《泣红亭》的思想和艺术价值及其在文学史上的地位，作出令人信服的科学的说明。本书正是从这样一个认识出发，对《一层楼》《泣红亭》与《红楼梦》作

比较研究，在肯定《一层楼》《泣红亭》接受《红楼梦》积极而深远影响的同时，探讨它们的独创性和民族性。

本书主要从如下几个方面对《一层楼》《泣红亭》与《红楼梦》作比较研究，即：思想内容之比较，人物性格之比较，创作方法之比较，表现手法和艺术特色之比较^⑧。通过上述几个方面的比较研究，将更加有力地证实：《一层楼》《泣红亭》是清代蒙汉文化交流的产物，《一层楼》《泣红亭》与《红楼梦》在思想和艺术方面存在着渊源关系，《红楼梦》对《一层楼》《泣红亭》产生了积极而多方面的影响；但是，《一层楼》《泣红亭》并不是《红楼梦》故事的因袭，而是来源于生活的独创文学。那种否认《一层楼》《泣红亭》的独创性，而将它们解释为对他人作品的改编、因袭和拼凑，甚或将它们归类为《红楼梦》续书的观点，是不符合实际的，因此也就是错误的。

此外，在具体行文中，本书还围绕所要讨论的中心，有意将《一层楼》《泣红亭》中个别借用和改编的细节，同原著中的情形作了比较。借用和改编别人作品中的细节描写，无论在中国或是世界文学史上都不乏其例。所以，我们遇到具体的作品时，应该作具体的分析。《一层楼》《泣红亭》中确实有不少从别人作品中借用和改编而来的细节。这是有其历史原因的。但是，这些细节之被选中 and 加工改编，一般都是经过了作者的周密思考，常常和作者的生活感受有密切联系。它们业已成为作品的有机组成，融汇到作品的整体之中，很少有脱漏或不谐之感。没有读过原著甚或没有认真读过原著的人，常常发现不到它们是从别的作品中借用来的细节。这说明，它们已经服务于新作品的主题和情节内容。因此，仅仅根据《一层楼》《泣红亭》中有一部份借用和改编的细节，否认它们是独创文学，也是不科学的。

中国是一个具有悠久历史的多民族的文明古国。中国文学史是中国各民族人民所共同创造的。在中华民族的形成过程中，兄弟民族之间的文化交流作为一个不可缺少的推动力，发挥了巨大

的历史作用。《一层楼》《泣红亭》与《红楼梦》即是这样的例证。同时，兄弟民族之间的文化交流，在促进我国当代的社会主义文化建设事业和民族团结事业中，也仍然是一个不可缺少的推动力，在发挥着巨大的历史作用。因此，关于民族文化交流的理论和实践方面的研究，也就不能不成为我国社会科学领域的一个重要课题，提到我们的面前。这种研究，不但有助于我们科学地认识历史上和现实生活中的兄弟民族之间的文化交流，促进兄弟民族之间文化交流的进一步发展，而且也将有助于各兄弟民族之间的相互了解和和睦相处。这些，也就是本书将《一层楼》《泣红亭》与《红楼梦》作比较研究的根本出发点。

注释：

①参见亦邻真译，内蒙古人民出版社1979年2月第一版《〈新译红楼梦〉回批》。

②参见内蒙古教育出版社蒙古语文编辑室编，内蒙古教育出版社1979年第一版《蒙古族近代诗歌选》（蒙文）“古拉兰萨”节。

③见《蒙古族近代诗歌选》“贡纳楚克”节。

④尹湛纳希的《白云》诗和《青岩》诗原件藏内蒙古社会科学院图书馆。

⑤尹湛纳希的《红运泪》和这里提到的散诗原件，均藏内蒙古社会科学院图书馆。

⑥参见《蒙古族近代诗歌选》“尹湛纳希”节。

⑦除《红楼梦》之外，尹湛纳希的《一层楼》《泣红亭》还受到《镜花缘》、《再生缘》等清代优秀小说和弹词的影响。此外，《一层楼》《泣红亭》还借用和改编了《后红楼梦》、《续红楼梦》和《红楼复梦》等书的个别细节。

⑧《红楼梦》分前八十回和后四十回两个部份。前八十回系曹雪芹所作，后四十回系他人根据曹雪芹的未就稿补作。虽然，这后四十回在创作过程中是否有所本，还尚待探讨；而且，后四十回对《红楼梦》的成书和流传也自有其一定的功绩，将它简单化地否定，并不科学。但是，就思想境

界和反映社会生活之广度和深度而言，就总的艺术成就而言，后四十回无法与前八十回相提并论，也是无可否认的事实。本书在将《一层楼》《泣红亭》与《红楼梦》作比较研究时，虽然也涉及到后四十回的情节，但主要还是依据前八十回。我们说《一层楼》《泣红亭》受到《红楼梦》积极而多方面的影响，也主要是指曹雪芹的前八十回。

目 录

绪论	(1)
第一章 《一层楼》《泣红亭》与《红楼梦》思想内容之比较	(1)
第一节 对《红楼梦》反封建的民主思想的继承	(2)
第二节 植根于清代漠南蒙古的社会生活	(20)
第二章 《一层楼》《泣红亭》与《红楼梦》人物形象之比较	(43)
第一节 賁璞玉和贾宝玉	(44)
第二节 炉梅和林黛玉	(70)
第三节 琴默与薛宝钗	(86)
第四节 画眉与紫鹃 賁玺与贾政 白老寡与刘老老	(103)
第三章 《一层楼》《泣红亭》与《红楼梦》创作方法之比较	(124)
第一节 对《红楼梦》的现实主义创作方法的继承	(124)
第二节 《泣红亭》的浪漫主义及其特点	(148)
第四章 《一层楼》《泣红亭》与《红楼梦》表现手法和艺术特色之比较	(155)
第一节 结构艺术	(155)
第二节 描写艺术及其他	(171)
结语	(212)
后记	(1)

第 一 章

《一层楼》《泣红亭》与《红楼梦》 思想内容之比较

《红楼梦》被称为中国封建社会的百科全书，它贯穿着反封建的民主思想。贾府是《红楼梦》描写的主要对象。《红楼梦》通过揭露贾府的黑暗、腐朽及其衰败，反映封建社会的阶级矛盾和阶级斗争，表现世态炎凉和社会风情，批判封建专制制度和贵族阶级的反动统治。它还通过对贾宝玉和林黛玉的悲剧爱情的出色描写，歌颂个性解放的要求，控诉扼杀人性的封建礼教。《红楼梦》的批判锋芒触及到中国封建社会的各个领域。曹雪芹和《红楼梦》，如同英国的莎士比亚、法国的巴尔扎克和俄国的托尔斯泰等文学巨匠及其作品，在世界文学史上享有崇高的声誉。

尹湛纳希的《一层楼》《泣红亭》也是反封建主义的作品。在思想内容方面，它们不仅多方面地继承了《红楼梦》的反封建精神，而且深深植根于清代漠南蒙古的特定历史环境，具有自己的特点。《一层楼》《泣红亭》的基本情节是贾璞玉和炉梅、琴默、圣如等贵族青年在爱情和婚姻中的悲欢离合。作者通过对这一基本情节的描写，暴露了封建包办婚姻和封建贵族家长的残酷本质。同时，作者又围绕这一基本情节，广泛展示出十九世纪中叶居住在与内地接壤地带的蒙古民族中的阶级关系，宗法秩序，文化教育，风俗习惯和世态人情等社会生活的各个方面。《一层楼》《泣红亭》的社会价值，突出地表现在这两部姊妹篇反映了那个时代的蒙古族的反封建的历史要求和内地思想文化对漠南蒙古的深远影响。如同《红楼梦》，《一层楼》《泣红亭》也具有

社会风俗史的性质。

下面，我们选择几个比较主要的问题，对《一层楼》《泣红亭》与《红楼梦》的思想内容作比较研究。

第一节 对《红楼梦》反封建的民主思想的继承

在思想内容方面，《一层楼》《泣红亭》接受《红楼梦》的影响，特别突出地表现在对爱情自由、婚姻自主和妇女命运的关心。在封建社会的后期，婚姻自主和妇女的解放，是两个具有普遍意义的社会问题。在这两个问题上，尹湛纳希追随曹雪芹，并非偶然，而是由他们所处的共同的历史发展阶段所决定的。

〈一〉 “与尔同愁涕流血”

——贵族青年的爱情及其与封建礼教的冲突

《红楼梦》是一部充满了悲剧性冲突的作品。曹雪芹用他那饱含血泪的笔，描绘出人世间的种种不幸。贾宝玉和林黛玉的爱情悲剧是《红楼梦》的情节中心。作者通过对宝黛爱情悲剧的描写，把我们牵引到那个制造悲剧的时代。如果说，《红楼梦》是一幅巨大的、反映封建末期社会生活的波澜壮阔的历史画卷，那么，贾宝玉与林黛玉的爱情故事就是闪烁在这幅历史巨卷上的一颗晨星。它所孕含着的理想力量，象一团烈火，照耀着全书的各个情节，格外地显现出末世封建的黑暗与哀凉。

尹湛纳希对《红楼梦》这部伟大的现实主义杰作怀有深深的崇敬。他用《红楼梦》这面镜子去对照漠南蒙古的社会现实和自己的生活经历。而在其中，首先给予他启发和引起他巨大悲愤的，则是贾宝玉和林黛玉的爱情悲剧。《一层楼》《泣红亭》就是这样创作出来。

尹湛纳希并不回避自己作品在思想内容方面受到了《红楼梦》的深厚影响。他在《一层楼·明序》中曾写道：

本书虽因无恶媳奸妾之弊，家政内专之失，而略异于《红楼梦》，然琴、炉二人之心不殊钗、黛，璞玉独立已见亦似如宝玉，况由老太太、金夫人之动议两相分拆，致令璞玉之佳偶化为望梅者，又何别乎因贾母凤姐心合如一，而使宝钗之奇缘空若画饼者哉！惟本书于言词中虽稍加文饰，而其事要固无虚妄也。凡百年之间，事态竟若同出一轨，此本书所以不能不为钟情者哀怜而长叹息也。故先引《红楼梦》之事以描摩，次述《一层楼》之文为传焉。

嗟夫！世间才子佳人之遇，差池舛误者岂独红楼、一层楼之属欤？是故著写而编辑之，写诗而吟哦之，翻译而书记之，伤心而感怀之。非独一人伤心感怀而已，愿与同心者共伤心感怀之。与同心者伤心感怀犹为不足，必与天下才子同声共哭之也*。

“明序”中的这节文字，不但指明了《一层楼》《泣红亭》与《红楼梦》之间的继承关系，而且反映出尹湛纳希对《红楼梦》现实主义创作的理解。他视《红楼梦》为百年之前生活的写照，自己的《一层楼》则是《红楼梦》百年之后之生活的写照。二者之间虽然也有不同的地方，但在基本精神上却前后承继，存在着内在的一致和联系。尹湛纳希认为，读者只有理解了《红楼梦》的精神，才能更真切地感受到他写《一层楼》的良苦用心。因此，他要“先引《红楼梦》之事以描摩，次述《一层楼》之文为传焉。”在自己的小说开篇之前，插入了《〈一层楼〉中援引〈红楼梦〉之

* 本书引用《一层楼》中的文字，主要依据内蒙古人民出版社1978年版甲乙木译本。但也有个别字句和诗词，按个人理解，据内蒙古人民出版社1978年版蒙文本作了改动。